

MTS/E 800 MTSE 1600

COMANDO A MANIGLIA ROTANTE NORMALE O DI EMERGENZA SULL'INTERRUTTORE (*)
CIRCUIT-BREAKER-MOUNTED NORMAL OR EMERGENCY CRANK HANDLE OPERATING MECHANISM (*)
COMMANDE PAR POIGNEE ROTATIVE NORMALE OU D'URGENCE SUR LE DISJONCTEUR (*)
MANDO GIRATORIO NORMALE O DE EMERGENCIA EN EL INTERRUPTOR (*)
NORMALER ODER NOT-DREHHEBELANTRIEB AUF LEISTUNGSSCHALTER (*)

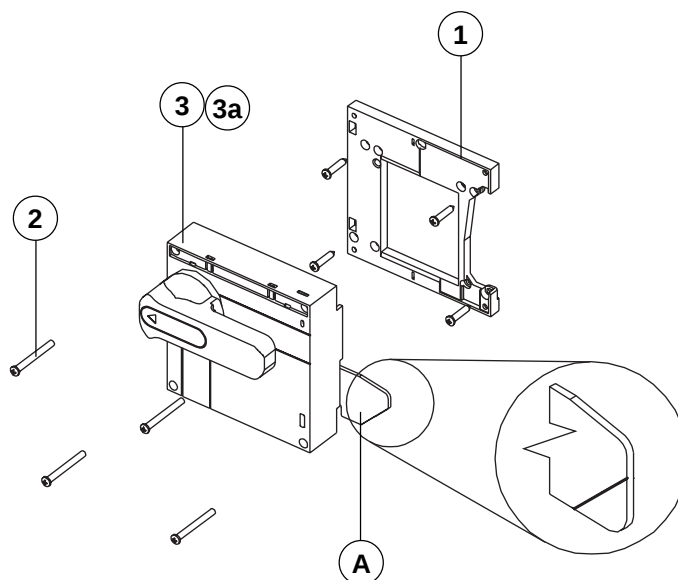
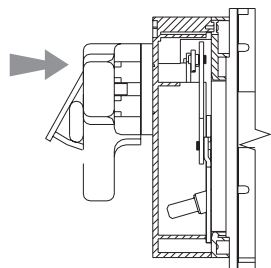
Impiego del blocco a lucchetti: aprire l'interruttore, premere nel punto indicato dalla freccia e inserire i lucchetti.

Use of the padlock device: open the circuit-breaker, press on the point indicated by the arrow and apply the locks.

Emploi du verrouillage par cadenas: ouvrir le disjoncteur, appuyer sur le point indiqué par la flèche et introduire les cadenas.

Empleo del bloqueo por candados: abrir el interruptor, comprimir en el punto indicado por la flecha e introducir los candados.

Verwendung der Schlossverriegelung: den Leistungsschalter ausschalten, auf den durch den Pfeil angegebenen Punkt drücken, und das Vorhängeschloss einhängen.



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO CONTENTS CONTENU CONTENTO INHALT	QUANTITA' QUANTITY QUANTITE CANTIDAD ANZAHL
1	Piastra di fissaggio Fixing plate Plaque de fixation Placa de fijación Befestigungsplatte	1
2	Vite di fissaggio Fixing screw Vis de fixation Tornillo de fijación Befestigungsschraube	4 + 4
3	Comando a maniglia rotante normale Normal crank handle operating mechanism Commande par poignée rotative normale Mando giratorio normal Normaler Drehhebelantrieb	1
3a	Comando a maniglia rotante di emergenza Emergency crank handle operating mechanism Commande par poignée rotative d'urgence Mando giratorio de emergencia Not-Drehhebelantrieb	1

(*) CON BLOCCO A LUCCHETTI IN APERTO (MASSIMO 3 LUCCHETTI A CURA DEL CLIENTE)

(*) WITH PADLOCK DEVICE IN OPEN POSITION (3 PADLOCKS MAX. TO BE PROVIDED BY THE CLIENT)

(*) AVEC VERROUILLAGE PAR CADENAS EN OUVERT (MAXIMUM 3 CADENAS PAR LE CLIENT)

(*) CON BLOQUEO POR CANDADOS ABIERTO (MAXIMO 3 CANDADOS A CARGO DEL CLIENTE)

(*) MIT SCHLOSSVERRIEGELUNG IN AUSGESCHALTETER POSITION (MAXIMAL 3 VORHÄNGESCHLÖSSER DES KUNDEN)

A = Blocco antiestrazione (solo per interruttori estraibili)

A = Withdrawal prevention-lock (for withdrawable circuit-breakers only)

A = Verrouillage antidébrochage (seulement pour disjoncteurs débrochables sur chariot)

A = Bloqueo antiextracción (sólo para interruptores extraíbles)

A = Ausfahrverriegelung (nur für ausfahrbare Leistungsschalter)

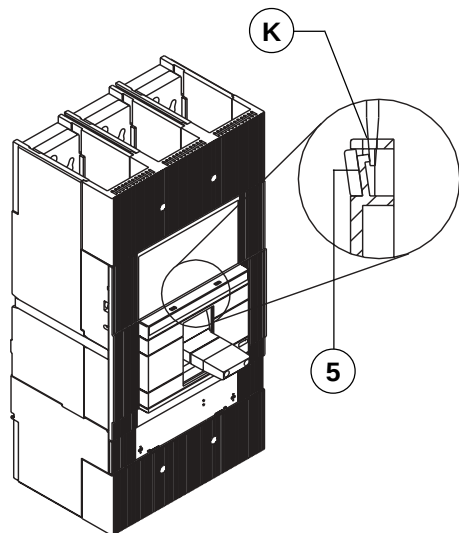
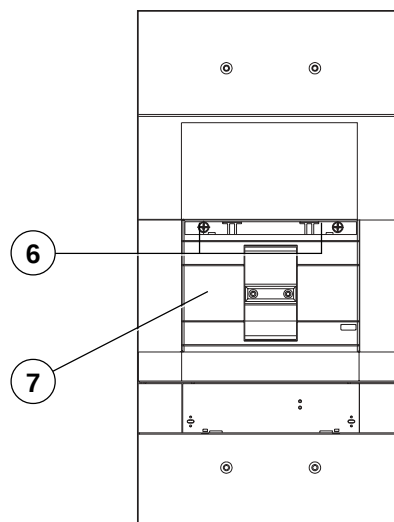
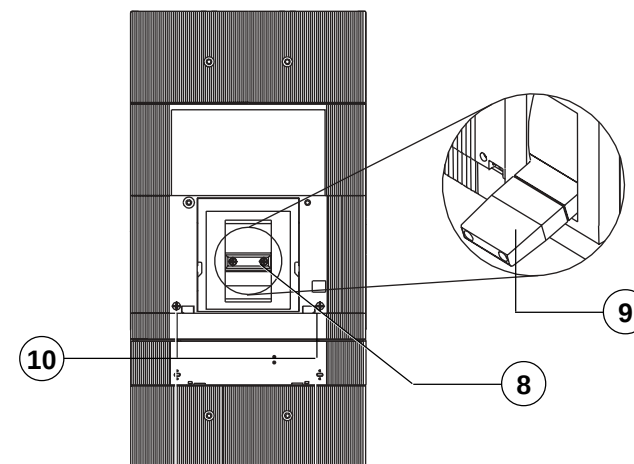
Operazioni preliminari

Preliminary operations

Opérations préliminaires

Operaciones preliminares

Vorbereitungsvorgänge

A**B****C****A**

Aprire l'interruttore.
Inserire nella cava "K" la lama di un
cacciavite. Premere leggermente verso
l'esterno e rimuovere la targa logo (5).

A

Open the circuit-breaker. Put a screwdriver
in the "K" drilling. Press lightly outwards
and remove the nameplate (5).

A

Ouvrir le disjoncteur.
Introduire la lame d'un tournevis dans le
perçage "K". Presser légèrement vers l'ex-
térieur et enlever la plaque signalétique
(5).

A

Abrir el interruptor.
Introducir en el taladrado "K" la cuchilla de
un destornillador. Comprimir ligeramente
hacia fuera y quitar la etiqueta (5).

A

Den Leistungsschalter ausschalten.
Das Blatt eines Schraubenziehers in den
Hohlraum "K" einführen. Leicht nach aus-
sen drücken und das Logoschild (5) ent-
fernen.

B

Svitare le viti (6) e rimuovere il frontale
(7).

B

Unloose the screws (6) and remove the
frontpiece (7).

B

Dévisser les vis (6) et enlever le frontal
(7).

B

Desatornillar los tornillos (6) y quitar la
parte frontal (7).

B

Die Schrauben (6) ausdrehen und das
Stirnbrett (7) entfernen.

C

Svitare le viti (8) e togliere la prolunga
(9) della leva di manovra.
Svitare le viti (10).

C

Unloose the screws (8) and remove the
lever extension (9).
Unloose the screws (10).

C

Dévisser les vis (8) et enlever le levier (9).
Dévisser les vis (10).

C

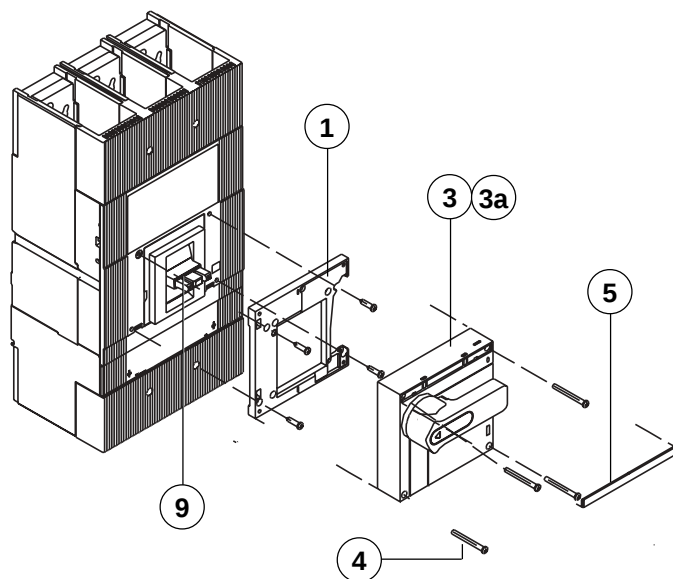
Desatornillar los tornillos (8) y quitar la
palanca (9).
Desatornillar los tornillos (10).

C

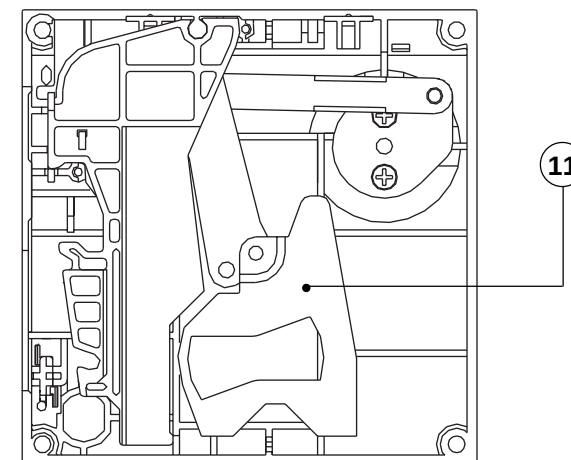
Die Schrauben (8) ausdrehen und den
Bedienungs-Kipphebel (9) entfernen.
Die Schrauben (10) ausdrehen.

Operazioni di montaggio
per interruttori fissiAssembly operations
for fixed circuit-breakersOpérations d'assemblage
pour disjoncteurs fixesOperaciones de montaje
para interruptores fijosMontagevorgänge
für feste Leistungsschalter

D



Comando a maniglia rotante (vista posteriore)
Rotary handle operating mechanism (rear view)
Commande par poignée rotative (vue postérieure)
Mando giratorio (vista posterior)
Drehhebelantrieb (Hinteransicht)



D

Aprire l'interruttore (leva di manovra (9) in posizione "O"). Montare sul coperchio dell'interruttore la piastra di fissaggio (1) e fissarla con le viti (6) e (10) (coppia di serraggio = 2 Nm) (vedi operazioni preliminari).
Montare il comando a maniglia rotante (3) (3a) verificando che la leva di manovra (9) si inserisca nella forcella della leva (11). Bloccare il tutto tramite le viti (4) (coppia di serraggio = 1,1 Nm).
Completare il montaggio innestando la targa logo (5) (rimossa durante le operazioni preliminari).

D

Open the circuit-breaker (operating lever (9) in "O" position).
Mount the fixing plate (1) on the circuit-breaker cover and fix it with the screws (6) and (10) (tightening torque = 2 Nm) (see preliminary operations).
Mount the rotary handle operating mechanism (3) (3a) making sure that the operating lever (9) fits in the lever fork (11).
Fix the whole set with the screws (4) (tightening torque = 1.1 Nm).
Complete the assembly remounting the nameplate (5) (removed during the preliminary operations).

D

Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre (9) en position "O").
Appliquer sur le couvercle du disjoncteur la plaque de fixation (1) par les vis (6) et (10) (couple de serrage = 2 Nm) (voir opérations préliminaires).
Assembler la commande par poignée rotative (3) (3a) et vérifier que le levier de manoeuvre (9) soit dans la chape du levier (11).
Bloquer le tout à l'aide des vis (4) (couple de serrage = 1,1 Nm).
Compléter l'assemblage avec la plaque signalétique (5) (enlevée pendant les opérations préliminaires).

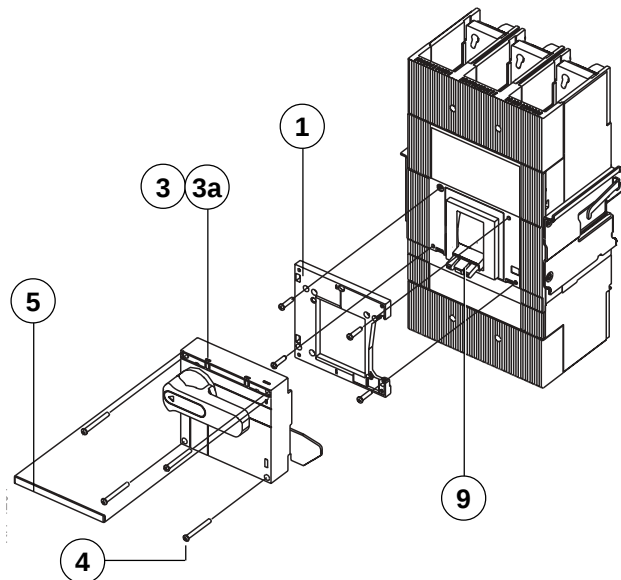
D

Abrir el interruptor (palanca de maniobra (9) en posición "O").
Montar la placa de fijación (1) sobre la tapa del interruptor y fijar con los tornillos (6) y (10) (par de apriete = 2 Nm) (ver operaciones preliminares).
Montar el mando giratorio (3) (3a) comprobando que la palanca de maniobra (9) se introduzca en la horquilla de la palanca (11).
Bloquear todo con los tornillos (4) (par de apriete = 1,1 Nm).
Completar el montaje colocando la etiqueta (5) (quitada durante las operaciones preliminares).

D

Den Leistungsschalter ausschalten (Bedienungs-Kipphebel (9) in Position "O").
Auf den Leistungsschalterdeckel die Befestigungsplatte (1) mittels der Schrauben (6) und (10) montieren (Anzugmoment = 2 Nm) (siehe vorbereitungsvorgänge).
Den Drehhebelantrieb (3) (3a) montieren, dabei darauf achten, dass der Bedienungs-Kipphebel (9) sich in die Gabel des Hebels (11) einfügt.
Alles durch die Schrauben (4) sperren (Anzugmoment = 1,1 Nm).
Die Montage durch Einrasten des Logo-schildes (5) (welches während der Vorbereitungsvorgänge entfernt worden war) vervollständigen.

E



Comando a maniglia rotante (vista posteriore)
Rotary handle operating mechanism (rear view)
Commande par poignée rotative (vue postérieure)
Mando giratorio (vista posterior)
Drehhebelantrieb (Hinteransicht)

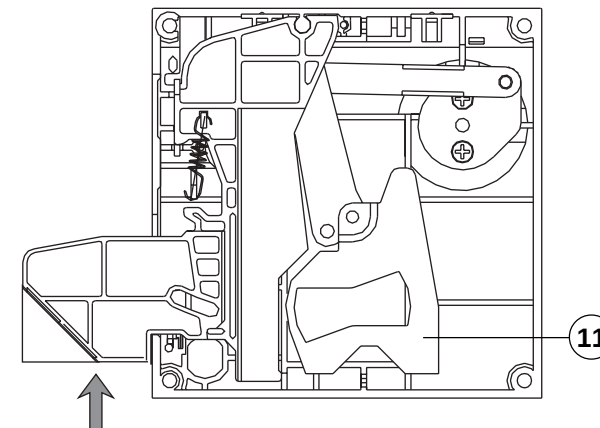
Nota: per interruttori MTSE 1600 spezzare il blocco antiestrazione in corrispondenza della freccia.

Note: for MTSE 1600 circuit-breakers break the withdrawal prevention-lock off where indicated by the arrow.

Note: pour disjoncteurs MTSE 1600 rompre le verrouillage antidébranchage selon la flèche.

Nota: para interruptores MTSE 1600 partir el bloqueo antiextracción que corresponde con la flecha.

Anmerkung: für die Leistungsschalter MTSE 1600 die Ausfahrverriegelung an der durch den Pfeil angezeigten Stelle abbrechen.



E

Aprire l'interruttore (leva di manovra (9) in posizione "O"). Montare sul coperchio dell'interruttore la piastra di fissaggio (1) e fissarla con le viti (6) e (10) (coppia di serraggio = 2 Nm) (vedi operazioni preliminari).
Montare il comando a maniglia rotante (3) (3a) verificando che la leva di manovra (9) si inserisca nella forcella della leva (11). Bloccare il tutto tramite le viti (4) (coppia di serraggio = 1,1 Nm).
Completare il montaggio innestando la targa logo (5) (rimossa durante le operazioni preliminari).

E

Open the circuit-breaker (operating lever (9) in "O" position).
Mount the fixing plate (1) on the circuit-breaker cover and fix it with the screws (6) and (10) (tightening torque = 2 Nm) (see preliminary operations).
Mount the rotary handle operating mechanism (3) (3a) making sure that the operating lever (9) fits in the lever fork (11).
Fix the whole set with the screws (4) (tightening torque = 1.1 Nm).
Complete the assembly remounting the nameplate (5) (removed during the preliminary operations).

E

Ouvrir le disjoncteur (levier de manoeuvre (9) en position "O").
Appliquer sur le couvercle du disjoncteur la plaque de fixation (1) par les vis (6) et (10) (couple de serrage = 2 Nm) (voir opérations préliminaires).
Assembler la commande par poignée rotative (3) (3a) et vérifier que le levier de manoeuvre (9) soit dans la chape du levier (11).
Bloquer le tout à l'aide des vis (4) (couple de serrage = 1,1 Nm).
Compléter l'assemblage avec la plaque signalétique (5) (enlevée pendant les opérations préliminaires).

E

Abrir el interruptor (palanca de maniobra (9) en posición "O").
Montar la placa de fijación (1) sobre la tapa del interruptor y fijar con los tornillos (6) y (10) (par de apriete = 2 Nm) (ver operaciones preliminares).
Montar el mando giratorio (3) (3a) comprobando que la palanca de maniobra (9) se introduzca en la horquilla de la palanca (11).
Bloquear todo con los tornillos (4) (par de apriete = 1,1 Nm).
Completar el montaje colocando la etiqueta (5) (quitada durante las operaciones preliminares).

E

Den Leistungsschalter ausschalten (Bedienungs-Kipphebel (9) in Position "O").
Auf den Leistungsschalterdeckel die Befestigungsplatte (1) mittels der Schrauben (6) und (10) montieren (Anzugmoment = 2 Nm) (siehe vorbereitungsvorgänge).
Den Drehhebelantrieb (3) (3a) montieren, dabei darauf achten, dass der Bedienungs-Kipphebel (9) sich in die Gabel des Hebels (11) einfügt.
Alles durch die Schrauben (4) sperren (Anzugmoment = 1,1 Nm).
Die Montage durch Einrasten des Logo-schildes (5) (welches während der Vorbereitungsvorgänge entfernt worden war) vervollständigen.

Ai sensi dell'articolo R2 comma 6 della Decisione 768/2008/CE si informa che responsabile dell'immissione del prodotto sul mercato Comunitario è:

According to article R2 paragraph 6 of the Decision 768/2008/EC, the responsible for placing the apparatus on the Community market is:

GEWISS S.p.A Via A. Volta, 1 - 24069 Cenate Sotto (BG) Italy Tel: +39 035 946 111 Fax: +39 035 945 270 E-mail: qualitymarks@gewiss.com



+39 035 946 111

8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
lunedì ÷ venerdì - monday ÷ friday



+39 035 946 260



sat@gewiss.com
www.gewiss.com